

Kivwanji

Tuthamini lugha zetu

Tukolopali laghe kuvika vnofu isi jino tukukala

Tutunze mazingira yetu



Tukolopali laghe kuvika vnofu isi jino tukukala

Tutunze mazingira yetu

Huduma ya Kutafsiri Biblia
na Kuendeleza Lugha za Asili, Mbeya
S.L.P. 6359, Mbeya, Tanzania
literacy_mbeya@sil.org

Pamoja na
SIL International



Maelezo kuhusu Huduma ya SIL

Huduma ya Kutafsiri Biblia na Kuendeleza Lugha za Asili, Mbeya (SIL International) ilianza tarehe 23 Julai 2003. Ilianza kwa ushirikiano kati ya viongozi wa makanisa na mashirika mbalimbali na SIL International. Kusudi letu ni kuwahudumia watu wa makabila yafuatayo: Wabena, Wabungu, Wakinga, Wakisi, Wamalila, Wamanda, Wandali, Wanyakyusa, Wanyiha, Wapangwa, Wasafwa, Wasangu na Wavwanji.

Lengo letu la kwanza ni kuyafikia makabila hayo kwa Neno la Mungu (Biblia) katika lugha zao kwa sababu tunaamini MUNGU ANAONGEA LUGHA ZOTE!

Lengo letu la pili ni kuwaheshimu watu wa makabila haya kwa njia ya kuwafundisha kusoma na kuandika lugha zao (Idara ya Kusoma na Kuandika Kilugha).

Sera ya Utamaduni ya Tanzania inasema hivi:

3.2. Lugha za Jamii

Lugha za jamii ni hazina kuu ya historia, mila, desturi, teknolojia na utamaduni wetu kwa jumla. Aidha, lugha hizi ni msingi wa lugha yetu ya taifa, yaani Kiswahili...

Kichwa: Tukolopalilaghe kuviika vnofu hizi jino tukukala (*Let's Take Care of our Environment*)

Lugha: Kivwanji

Kimeandikwa na: Juhudi Konga

Wahariri: Nahumu Mhalila, Ahimidiwe Mahali na Stephen Nguvula

Michoro: International Illustrations, the Art of Reading 3.0 © 2009 SIL International (jarada, ukurasa wa 1, 2, 3, 4, 11 mchoro wa chini, 14 mchoro wa juu)

Michoro mingine: Gift Ngogo (ukurasa wa 11 mchoro wa juu, 12)

Picha: Pius Kessy (ukurasa wa 5), Juhudi Konga (ukurasa wa 14) picha za mbuzi, ng'ombe, sungura, nguruwe na simbilisi), Karin Yalonde (ukurasa wa 14) picha ya kuku

Picha na michoro imetumika kwa idhini.

Toleo la kwanza © 2017 SIL International

Imhola sino mwesili

Imhola	Uvukalaasa
1. Iisi ndavule jilyapelilue ne Ngulave	1
2. Uvumbelilo ulwa fula	2
3. Kukwambasia umwoto	4
4. Uvuyalaghe amapiki	7
5. Ifihamo ifya malenga	9
6. Uvuloleleli unwa fipelua	13
7. Ibule nya mhota	15

Imhola indongosi

Leli pavwelu kuuti twe vaanhu, ifikanu ni finya vwami ifingi fyoni, uvwami vwa fyene vuhaviila kuuva ni fiinu ifingi fino apelile uNgulave ndavale amalenga, ikyakalia, ihewa innofu ni fiinu ifingi.

Ikitabu iki kighela pikukumbusia na pikuvulansia vale lunoghiile usue, kulolelela na kuvika vnofu amasingila ghiitu, neke kuuti ifiinu ifi fino apelile uNgulave malwa kututanga mu vwami witu, fileke kusova lwoni!

Kikukumbusia uvuloleleli vwa masitu, kyongo amasitu ni fihanji fino nafivyalilue nu muunhu. Uvuloleleli vwa fihamo fya lalenga nu vuloleleli vwa fipelua fyoni fino uNgulave avikile pa isi apa.

Luhavilo lwango kuuti ikitabu iki kiiva lutango ku vooni vano vikeela kulolelela na kuvika vnofu amasingila ghaave.

1. Ɔisi ndavæle jilyapelilue nuNgæluve



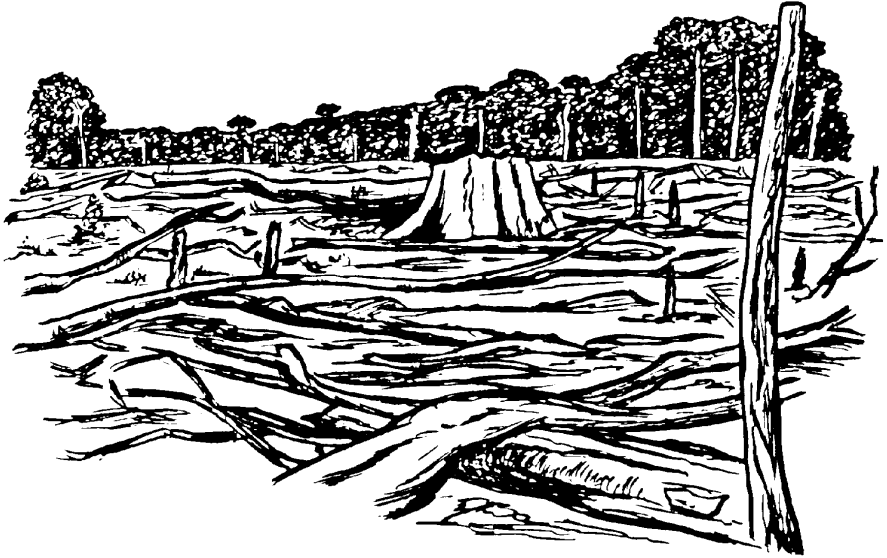
ƆNgæluve akati amalile kupela ifiinu fyonu,
akalola akavona fyonu fili vænofu pamaaso ghaake!
Ɔmba mu Biblia ikitabu kya Vætengæliilo 1:31.

2. Ƴɔvɔmbɔilo ɔlwa fula



Ƴfula jili nɔ lɔtango ɔlɔvaha kɔ vaanhu, kɔ fikanu, kɔ fing'onyo na mamela. Nave Ƴfula najitoonya nyinga, Ƴisi ndepoonu jikwingila mɔ lɔtalamu ɔlɔvaha lɔno lupelela avaanhu ni fikanu kupumuka kyongo nambe kufua.

Lɔkagɔliike kuuti Ƴisi jino jili na masitu minga amakome jili ni fula nyinga. Nave Ƴfula najitoonya kwekɔti ifikogha nafi fitiimu fikwɔma! Ghwe veeni jɔno ndepoonu ikukala ɔnsiki ntali kisila malenga?



Kukeela k̄senga amasitu ndepoonu kupelela ifula kup̄nḡka nambe kuleka kutoonya. Kwev̄le ɛv̄fumbue vwinga v̄no vupelela avaanh̄u kusenga na kunangania amasitu. Ifighono ifi avaanh̄u valongwisie indalama kukila ɛvw̄mi vw̄ve, m̄ ɛluo fye nambe vikeela k̄senga amasitu kuuti vakave ng'haning'haani indalama.

Kunyaanya ɛnkala, kuvoola imbavo n̄ nd̄mo, se mbombo sino sipelela fiijo kunangania amasingila.

Tujangal̄le, imbombo siitu sileke kuuva sa k̄nangania amasingila!

3. Kukwambusia umwoto



Umwoto għano avaanhu vikeela kwambusia ghunangania amasingila ni fiinu ifingi finga, kange għakvapelela avaanhu kuuva vakotofu.

Tunoghiile kukuposia padebe kuuti,

- Ndepoonu kiinu kiki kino kipelela avaanhu kukeela kukanga umwoto mħ lisoli?
- Vħli, avaanhu ndavħle avuo ndepoonu pwevale pa kikaaja kiinu?
- Ndepoonu tuvomba kiki kuuti ħlwiho ndavħle ħħ ħħleke kughendelela?



Ukwasi kwelwale ulwihho ulnofu fiijo kulysue twe Vavwanji. Ulwihho ulu lwale lwa kutangana mu lukeelo na mu mhumuko, “Uvu vwe vamo!”

Nave kuli likanu, avaanhu vooni vakahamagha kutangana kubuda nambe kudagilisia, nave umwoto ghwambwike, vooni vakahamagha kusimia. Nave jumonga ntamu, vakampindagha kukuntwala ku kipatala. Lino na fye lulivuo nambe padebe, kuli kiki? Ifighono ifi njunge lwa mwene. Kya kudegha!

Ifighono ifi nambe kũve vũũgũ ghugudaghe ghwe mwene! Nave kũĩ mwoto ghwambwike ghupũĩka avaanhu viiti, “Valũtaghe kusimia avanya maghũnda na vanya mapiki!” Ʋvũ navũmuunhu nambe padebe, kange na lwiho lwitu twe Vavwanji.

Nave Ʋĩ Mũvwanji ghwa kyang’haani nambe Ʋve ghwe jũno Ʋhamiile pa Vwanji sivuo:

- Tũtangane kujenga Ʋĩsi jiitu ja Vwanji.
- Tũghendele sie inyiiho siitu isa kũtangana ndavũle lwale Ʋũtasi.
- Tũkagũle kuuti Ʋvũloleleli vwa masingila na vwa muunhu jũmo, looli vwitu tweni.

Ʋũtalamu lũno luhũmĩla vwiĩmĩla kunangania amasingila nalusalũla jũmonga, looli lũkũtwagha tweni. Nave ghũve mwaka ghwa lũjũva, lũkũtũvalĩla tweni, nave ifula jitoonya nyinga tuvũmbũlĩla tweni.

4. Tuvyalaghe fiijo amapiki

Amaaka agha, amapiki ghalĩ n̄ l̄v̄v̄mb̄l̄l̄o ul̄v̄v̄aha fiijo. Unoghiile kulam̄la kuvyala amapiki ghano ghukeela m̄ mwojo ghwako, amapiki gha matunda, amapiki gha sanjala, amapiki gha k̄voola imbavo na mapiki gha nguso sa v̄meme.

Apa nighela kulemba ul̄v̄v̄mb̄l̄l̄o lwa mapiki.

- Amapiki ghano ghikoma imheke: Un̄gavyale amapiki ghano ghikoma imheke (amatunda) ghalĩ n̄ l̄tango ul̄kome fiijo, ul̄tango ul̄wa kwanda pakaaja pinoghela, kange ghitanga kuleeta ul̄sulua na kusigha ikimh̄v̄pe k̄ nyumba. Ul̄wa v̄v̄l̄i muva na matunda minga agha k̄lia, ghamo mugh̄syagha na kukava indalama sino sik̄vatangagha k̄ mbombo isingi.
- Amapiki agha sanjala: Amapiki agha sanjala ghitanga, ul̄wak̄va ndepoonu ghugh̄sia nambe kumenya j̄v̄ve isanjala na kugh̄sia, ghukava indalama nyinga.

- Amapiki agha mbavo: Ifighono ifi na fino fikwisa amapiki agha mbavo ghifilondwagha na kughɛlua ni ndalama nyinga, ɛlwakɛva avaanhu vifijenga. Kɛ vano vajiighe vasoleka, ɛghɛ ghwe nsiki nnofu fiijo kɛ veene kuvyala amapiki minga, ɛlwakɛva ghilikɛvatanga fiijo ifighono ifya kɛvɛlongolo: kujenga, kukwɛmbɛsia avaanu ni mbombo isingi.
- Amapiki agha nguso: Nave amapiki ghagholwike vɛnofu ndepoonu ghigɛlua kuvombela mbombo isingi ndavɛle, kukwɛmɛla pano vijenga inyumba sa gholoofa, nambe kɛ mbombo isa vɛmeme.

Ɔnoghiile kutang'hana na vabwanamiti vano tɛɪ navoore mɛ fikaaja fiitu mɛlwa kɛkagɛla imbeju inofu isa mapiki agha kɛvyala.

Tweni twɛpɛle ɪmhola ɪja kɛvyala amapiki na kusigha ɛmwoto ghɛleke kunyaanya amapiki ghano ghavyalilue palɪkɪmo na masitu amatasi.

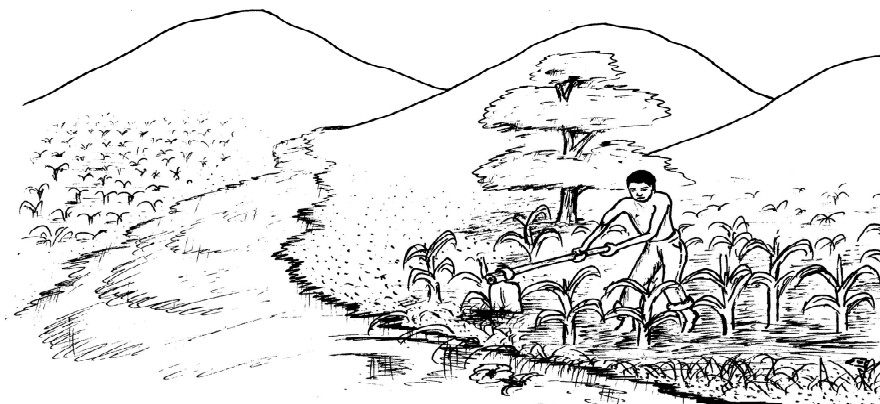
5. Ifihumo ifya malenga

Amalenga vwe vwami vwitu. Avapaafi viitu valakagwile kuuti ifighono ifya maaka ghano ghalyakilile amalenga ghalyale minga. Kwefyale ifitiimu, ifisaasa, ni fikogha finga. Lino ifihumo finga ifya malenga fyumile! Kĩnu kiki kino kipeleliile amalenga kukwama?

Pano tughela kusaagha ifiinu fino fipelela amalenga kukwama, tukumbake vule avatasi viitu vakavombagha kulolelela ifihumo ifya malenga. Amaaka aghuo mwoni m̄ fihumo ifya malenga mukoghopwagha. Kwevulyale uv̄tavike v̄no v̄lyav̄kilue, valyakagwile ara kulima, ara kud̄mila, na pa kukala avaanhu. Kwefilyale ifihombo k̄ v̄no vakapuniagha na kudeenya uv̄tavike v̄no v̄v̄kilue. Asi, ifighono ifi avaanhu vivingilila uv̄tavike uv̄no?

Inyiiho sino vakavingiilagha aVavwanji

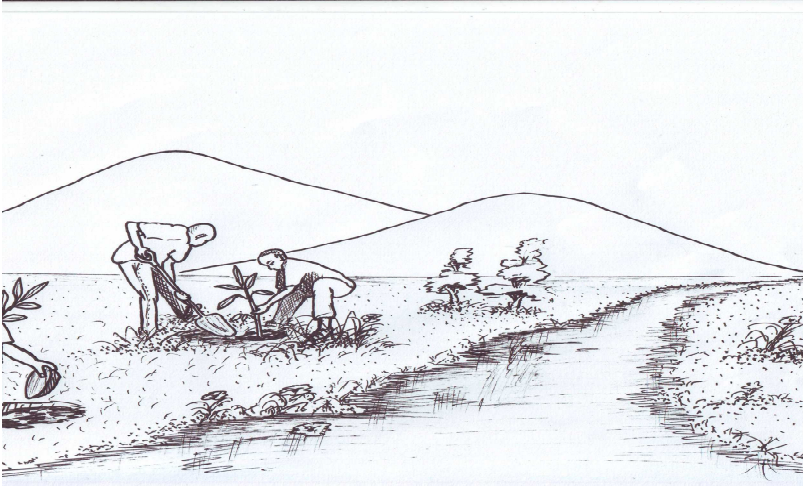
- Kweghalyale unsiiki ghanu avaanhu vakanyanyagha ifijungu, kange upaka un'gojo jumonga ughwa pa kikaaja ave ghwa kwanda kunyaanya.
- Nalukitikiisivwagha kunegha amalenga mu kitiimu ni fikong'holo ifinya makisi, vakatisagha unjavombe enendikio ititiimu kikwama.
- Mu fikogha fimonga avaanhu valyakanihue kukwogha, ulwakwa amalenga ghaake ghaale gha kunyua na kutelekela.
- Kweghalyale amapiki ghano ghalyamelile gheene, na ghano ghakavyalwagha mulubale mu fihumo ifya malenga na mu fikogha ndavule: amasivisivi, amatulunga, amaso, amatiling'hanya na ghange aminga. Kange amapiki aghuo ghakalolelwagha kuuti avaanhu valeke kakeela kudumula. Vuli, inyiiho isi sale nu luvumbulo?



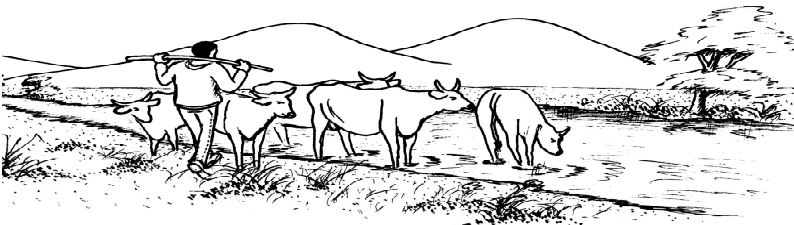
Lino sivuo, Tuleke kulima ma fihumo ifya malenga.



Tuleke kukeela kusenga amasitu.



Tɔvɔyalaghe amapiki ghano ghikwɪtɪŋ'hana na malenga, ndavɔle amasivisivi na matulunga mɔlɔbale mɔ fihɔmo ifya malenga na mɔ fikogha, kuuti amalenga ghajighaghe minga.



Tɔleke kudɪmɪla ifidɪmua mɔ fihɔmo ifya malenga.

6. Ƴv̄l̄oleleli Ƴv̄wa fipelua

ƳNḡl̄ave at̄v̄ikile Ƴsue kuuva valoleleli va fipelua fyoni. Ifikanu ifya m̄ Ƴsoli ni fya m̄ malenga t̄pelilue kuuti t̄l̄olelaghe. Ifighono ifi avaanhu vik̄fivombela mwalu ifipelua ifi, lwelwene Ƴpeleliile ifikanu finga kusova lwoni.

Lino, Ƴsilikali j̄v̄ikile Ƴv̄tav̄ike vwake v̄v̄im̄la ifikanu ifya m̄ Ƴsoli na m̄ malenga. Ƴv̄tav̄ike Ƴv̄ vutanga ifipelua fino fisighiile kuuti fyoloke neke five finga. Nave t̄k̄nde na kuv̄nḡil̄ila ndav̄le Ƴsilikali v̄le j̄v̄ikile Ƴv̄tav̄ike, ifighono fidebe v̄v̄le tulivona ifikanu figomwike finga m̄ Ƴsoli nasi samaki siliva nyingi m̄ ndenga.

Ƴve Ƴvisaghe Ƴmo ghwa valoleleli va fipelua fya Nḡl̄ave fino fili piipi pisova lwoni.



Tɔleke kɔkeela kɔfwɪma ifikanu ifya mɛ lɪsoli.



Tɔɔɪmaghe ifidɪmua ifya kɔtɔpeela inyama, ɔtɔsɪva ni ndalama isa kɔtɔtanga mɛ mbombo isingi.

7. Ibũũle nya mhotā

Imbolela na makota ghano tughũla ghano ghatendilue kĩaasa ghitanga kuuti mũmuunhu apate ifiinu finga mũ mũghũnda. Luvoneka kuuti palikimo nũ luvũmbũlũlo mũluo, kutũmĩla fiijo imbolela ija kĩaasa na makota aghuo fyefyene fipelela amaghũnda kukatala ng'haning'haani, mũ mũluo ifiinu na fikoma fiijo mũ maghũnda.

Kange kwesili inhamu sino sihũmĩlanĩla na makota aghuo ghano tuponia mũ fiinu fino tũvyalile kuuti fileke kulĩvua ni fing'onyo, mũlwakũva ghalĩ ni sumu. Kange luvoneka kuuti amakota aghuo nave mũponisie mu mamela ghano mũvyalile, ghamonga ghijigha kuhanga ghupeta ifiinu fyako, kwekũti iřumu jĩmonga tulĩĩla mũ fyakũlia fino fikavĩkilue amakota aghuo.

Lweli kihũgũ kutũmĩla ifiinu ifya kĩaasa, mũlwakũva imbombo jaake jitoola mũnsiki n'debe vũvũle kukila kuvyalĩla ibũũle nambe kũponia iĩkondo, amanuufu, amalũva amatwange na mamela aghange ghano ghisigha ifing'onyo kulia ifiinu fino tũvyalile na fino tuvuta mũ fihenge.

Nave ghuvyalila ibũle, amaghunda ghijigha manono naghikatala, kange nave ũvialiile jaatu ndepoonu pambele ghuvyalagha kisila kuvika imbolela. Lino lunoghiile kuuva ni fidimua pakaaja fino fikukupelagha ibũle ndavũle: ifibukula, ifidũũ, imhene, ing'holo, ing'hũkũ, ingũbe nambe ing'ombe.

Amamela na matũndũ ghano tunoghiile kuvika mũ fiinu fino tũvialile nambe fino tuvuta naghali nũ lũtalamu mũ mavili ghiitu ndavũle agha kisaasa. Kange naghilonda indalama nyinga isa kũghũlila ndavũle amakota agha kisaasa. Lunofu kutũmila amakota ghiitu jũsue, kange naghinanga amaghũnda ghiitu.

Kama una maswali yeyote, au unataka kununua vitabu,
au kuhudhuria darasa la kusoma, wasiliana na:

Namba za simu **0767 933 808** au **0755 047 333**

TSH 500/=